

Seznam udeležencev na stojnicah / Elenco dei partecipanti / Participants list:

Društvo steklarjev Slovenije (prodaja izdelkov iz kristalnega stekla) / **Associazione Vetrai della Slovenia** (vendita dei prodotti di vetro cristallo) / **Glazing Association of Slovenia** (crystal glass products selling point)

Karli Holešek (brušenje stekla / molatura del vetro / glass grinding)

Matjaž Bornšek (oblikovanje stekla na odprtem plamenu / lavorazione del vetro a fiamma aperta / open flame glass moulding)

Eckart Rok (vitraž / Vetrate / vitrage)

Lukanc Mitja (taljeno steklo / vetro fuso / fused glass)

Valerie Christiane Breistroff Stih (vitraž - tiffany / Tiffany Vetrate / Tiffany vitrage)

Karmen Poredoš (taljeno steklo / vetro fuso / fused glass)

Zvonko Drobnič (steklopihač na odprtem plamenu / soffiatura del vetro a fiamma aperta / open fire glassblowing)

Sušnik Duša (nakit iz taljenega stekla, gravura / gioielli di vetro fuso e incisione / fused glass jewellery, engraving)

Stojko Anica (vitraž - tiffany / Tiffany Vetrate / Tiffany vitrage)

Lever Alenka (vitraž z bakrom / vetrate con rame / vitrage with cooper)

Eckart Tomaž (taljeno steklo / vetro fuso / fused glass)

Kopač Irma (vitraž / Vetrate / vitrage)

Čepin Darinka (gravura / Incisione / engraving)

Marjan Matanovič (oblikovanje stekla na odprtem plamenu / lavorazione del vetro a fiamma aperta / open flame glass moulding)

Kobula Zrimšek Zinka (poslikava stekla, otroška delavnica / decorazione del vetro, laboratorio per bambini / glass painting, kids workshop)

Sušnik Aleksander (klasični vitraž v svincu / vetrate classiche con piombo / classic vitrage with lead)

Kosec Miriam in Rafael Samec (nakit iz kristalnega stekla, sozvočje stekla in voska / gioielli di vetro cristallo, sinfonia del vetro e della cera / crystal glass jewellery, glass and wax symphony)

Pokrovitelji / Sponsor:



Občina Kozje

Izdal: TZ Izola g.i.z.

Oblikovanje in priprava za tisk: Agencija BM, d.o.o.

Fotografija: arhiv agencija BM d.o.o.

Tisk: **nchiska.si**
THE SPIRIT OF PAPER

Naklada: 5000

Maj 2013

Festival stekla

Festival del vetro Glass festival

Izola - Isola

17. 5. - 26. 5. 2013

Organizatorji / organizzatori / Organizers:



Občina - Comune di
IZOLA - ISOLA



COMUNITÀ AUTOGESTITA DELLA NAZIONALITÀ ITALIANA DI ISOLA
ITALIANSKA SAMOUPRAVNA NARODNA SKUPNOST IZOLA

Izola - Isola

DRUŠTVO STEKLARJEV SLOVENIJE

Kultura stekla je zelo bogata in raznolika, in prav tako so tudi znanja, združena v Društvu steklarjev Slovenije. Na prvem festivalu stekla v Izoli se bomo srečali z vitražisti in steklarji, ki so mojstri oblikovanja, pihanja, graviranja in barvanja. Virtuozni steklarskih umetnosti bodo nedvomno obogatili prvi festival stekla in širše dogajanje v Izoli.

mag. Igor Kolenc
Župan Občine Izola

La cultura del vetro è senza dubbio molto ricca e variegata come altresì è la conoscenza raccolta nell'Associazione dei Vetrai della Slovenia. Il primo Festival del Vetro a Isola riunirà vetrai, artisti della modellazione, soffiatori di vetro, maestri delle incisioni e delle decorazioni. I maestri artigiani del vetro indubbiamente arricchiranno il Festival del Vetro e l'offerta delle manifestazioni a Isola.

mag. Igor Kolenc
Sindaco del Comune di Isola

The glass culture is remarkable and variegated, and so is the knowledge gathered in The Glazing Association of Slovenia. The first Glass Festival in Izola will bring together glassmakers, the artists of glass modelling, blowing, engraving and colouring. Glass masters will beyond doubt enrich the Glass Festival and the wider entertainment offer of Izola.

mag. Igor Kolenc
Mayor of the Municipality of Izola

Društvo steklarjev Slovenije,

ustanovljeno leta 2004, povezuje steklarje, poznavalce in spoštovalce stekla. Poglavitni cilj tega prostovoljnega združenja je ohranjanje dediščine, znanj in steklarskih rokodelskih veščin. Trenutno je včlanjenih preko 60 posameznikov, uveljavljenih profesionalnih steklarjev, oblikovalcev, ljubiteljev, zbirateljev, pa tudi nekaj kolektivnih članov, kot sta Steklarna Rogaška d.d. in Šolski center Rogaška Slatina, ki ima edini v Sloveniji program izobraževanja steklarskih kadrov.

L'Associazione dei Vetrai della Slovenia

è stata fondata nel 2004 con l'intento di associare i vetrai, gli esperti e gli amanti del settore. L'obiettivo principale della presente associazione di volontariato è di preservare il patrimonio, le conoscenze e l'artigianato del vetro. L'associazione unisce attualmente oltre 60 membri tra i quali ci sono anche rispettabili vetrai professionisti, designers, appassionati, collezionisti di vetro e perfino membri collettivi come Steklarna Rogaška d.d. e il Centro Scolastico di Rogaška Slatina che gestisce l'unico programma educativo di vetro in Slovenia.

The Glazing Association of Slovenia

was founded in 2004 to connect glaziers, glass experts and lovers. The main goal of this voluntary association is to preserve the heritage, the knowledge and the glass craft. It presently unites over 60 members among which are some renowned professional glaziers, designers, glass lovers, collectors and even collective members like Steklarna Rogaška d.d. and the School Center Rogaška Slatina, which runs the only glass orientated educational program in Slovenia.

Festival stekla Izola 2013

Festival del vetro Isola 2013 / Glass festival Izola 2013

17. 5. 2013 ob / alle / at 19:00

Manziolijeva palača / Palazzo Manzioli / Manzioli Palace

Otvoritev razstave »Steklo - nekoč in danes«

Inaugurazione della mostra »Vetro - una volta e oggi«

Exhibition »Glass - once and today«

Steklo nekoč (zbirka starega stekla) / Vetro una volta (collezione del vetro antico) / Glass once
(collection of antique glass)

Jože Rataj, Jože Tomažič

Steklo danes (steklene skulpture) / Vetro oggi (sculture di vetro) / Glass today (glass sculptures)

Matjaž Bornšek

Nakit iz kristalnega stekla / Gioielli di cristallo / Jewellery from crystal

Miriam Kosec

(v sodelovanju z modnimi oblikovalkami / in collaborazione con le stiliste di moda / in
collaboration with Fashion designers)

Tjaša Škapin, Damiana Bitežnik Logar, Stanka Blatnik Blagotinšek, Mojca Celin

22. 5. 2013 ob / alle / at 17:00

Manziolijeva palača / Palazzo Manzioli / Manzioli Palace

Zgodovina stekla na slovenskem

Storia del vetro in Slovenia

History of glass in Slovenia

Jože Rataj, univ.dipl.zgodovinar, Celjski pokrajinski muzej

23. 5. 2013 ob / alle / at 17:00

Ljubljanska ulica / Via Lubiana / Ljubljana street

Kristalno steklo in njegova uporaba

Il cristallo e il suo uso

Crystal and its usage

Nina Malovrh - oblikovalka, Steklarna Rogaška

25. 5. 2013, 10:00 - 17:00 & 26. 5. 2013, 10:00 - 13:00

Ljubljanska ulica / Via Lubiana / Ljubljana street

Prikaz obdelave stekla, otroška delavnica in prodaja steklenih izdelkov

Presentazione della manipolazione del vetro, laboratorio per bambini e vendita dei
prodotti di vetro

Demonstration of glass treatment, kids workshop, glass product sale